



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Thứ IV Mùa Chay Năm A Ngày 26 - 3 - 2017**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)

**Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I):** 11:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần thứ II):** 11:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng):** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ  
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

**XỨC ĐẦU**

**971-506-6019** (*Để lời nhắn*)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân:** 503-515-9542

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**NHỮNG NGUY HIỂM CỦA PORN!**

Theo con số thống kê của Tổ Chức Y Tế Thế Giới viết tắt là WHO (World Health Organization) thì hiện nay số người bị mù lòa về mặt thể lý có khoảng 285 triệu người. Họ bị mù lòa là vì bẩm sinh, vì bệnh tật, vì tai nạn lao động ... Nhưng con số những người bị mù về mặt tâm linh, tức là những người nghiện ngập xem những hình ảnh khiêu dâm thì cao hơn những người bị mù về mặt thể lý nhiều. Thật vậy, theo những nghiên cứu của các nhà chuyên môn, có hàng tỉ người đã và đang nghiện ngập xem những hình ảnh khiêu dâm trên mạng và qua phim ảnh rồi, chứ không phải là hàng triệu nữa.

Trong bài báo có tựa đề Pornography Plague số ra ngày 10/12/2006 đăng tại trang <https://zenit.org/articles/pornography-plague/> tác giả là cha John Flynn đưa ra nhiều những nguy hiểm và độc hại do Pornography gây ra cho những người nghiện ngập và cho những người thân của họ. Tôi chỉ xin trích ra đây một vài nguy hiểm mà cha John đã nói đến trong bài viết của ngài.

1. Những người chồng truy nhập vào những trang dâm ô gây ra một ảnh hưởng tiêu cực nơi người vợ, vì họ cảm thấy bị phản bội và là nạn nhân của những lời dối trá.
2. Pornography làm thay đổi nhân cách nhiều người theo chiều hướng xấu đi và bạo lực. Corydon Hammond, đồng giám đốc của Trung Tâm Tĩnh Dục và Hôn Nhân tại Đại Học Utah cho biết: "*Tôi chưa từng thấy một kẻ tấn công tình dục nào lại không có dính líu đến những hình ảnh dâm ô.*"
3. Xem những phim ảnh dâm ô là một tội trọng bởi vì nó xúc phạm đến đức khiết tịnh, vì nó làm biến chất hành vi phụ phụ là sự hiến thân cho nhau cách thân mật giữa hai vợ chồng. Nó gây thương tổn nặng nề cho phẩm giá của những người lao đầu vào việc này (các diễn viên, các con buôn, quân chúng), vì người này sẽ trở thành đối tượng của một thú vui thô lỗ và của một mối lợi bất chính cho người kia. Nó dim tắt cả những người đó trong ảo tưởng của một thế giới giả tạo... (GLGHCG # 2354).

Đức Hồng Y Justin Regali cũng đã từng tuyên bố: "*Bạo lực, lạm dụng tình dục, những tổn thương về mặt tâm lý và các mối quan hệ bị tan vỡ chính là những hậu quả của pornography.*" Đây! Nhìn xem những hình ảnh dâm ô, đồi trụy thì nguy hiểm vô cùng, nó sẽ đưa chúng ta đến tình trạng đui mù và tệt hại nhất là khi xem những hình ảnh khiêu dâm đó, thì người ta sẽ không thể NHÌN THẤY ÁNH SÁNG PHỤC SINH CỦA CHÚA GIÊSU KITÔ.

Để ngăn ngừa và tránh được những cám dỗ của Pornography, tôi nghĩ bạn và tôi thử áp dụng những phương cách sau đây như là một lời đề nghị:

1. Không bao giờ để computer trong phòng NGỦ, NHẤT LÀ computers của con cái, nhưng phải để ở nơi phòng khách và những nơi mà cả nhà hay đi qua đi lại. Đức Hồng Y Justin Rigali của Tổng Giáo Phận Philadelphia đã tuyên bố: "*Những bậc cha mẹ nào đưa computer vào phòng riêng của con cái thì hoặc là quá ngu, hoặc là chủ tâm muốn giết linh hồn của chúng.*"
2. Trước khi mở máy computer, trước khi làm việc hay học hành mà cần đến máy computer, hãy cầu xin với Chúa: "*Lạy Chúa, xin gìn giữ đôi tay, trí óc và con mắt của con, để con học hỏi những điều tốt và không bị dụ dỗ vào những trang web bậy bạ!*"
3. Khi thấy những emails lạ, thì DELETE ngay lập tức, đừng tò mò mở ra, mở ra là sẽ dính ngay, chớ có dại.

Chúng ta hãy cầu nguyện cho nhau, và cầu nguyện cho những người đang bị đam mê, đang đắm chìm trong những phim ảnh xấu xa, xin cho chúng ta biết cậy dựa và ơn Chúa, xin Chúa ban ơn giúp sức để có thể tránh xa những cám dỗ của Pornography. Chỉ khi nào đôi mắt của chúng ta được trong sáng thì chúng ta mới có thể NHÌN THẤY những hàm hồ, và mới có thể tránh được, không sa vào những cám dỗ của ma quỷ bày ra. Và khi đôi mắt tâm linh của chúng ta sáng, chúng ta mới NHÌN THẤY và ĐI trên con Đường có tên là Giêsu, và mới có thể đến Thiên Đàng được. Amen.

**Lm Ansgar Phạm Tĩnh, SDD**

# HỌC HỎI PHỤNG VỤ

( Tiếp theo tuần trước )

## 73. Việc hiệp lễ diễn tiến như thế nào ?

Khi hiệp lễ, những ai đã chuẩn bị xứng đáng tiến lên rước Chúa Kitô (đón nhận trong tay hay trên lưỡi), với niềm tin và lòng thành kính.

## 74. Lời thưa “Amen” trước khi rước lễ có ý nghĩa gì ?

Lời “Amen” lúc đó có nghĩa là : “Vâng, con tin thật đây là Mình Thánh Chúa !”, để đáp lại lời thưa tác viên cho rước lễ giới thiệu : “Mình Thánh Chúa Kitô !”

## 75. Lời nguyện hiệp lễ mang ý nghĩa nào ?

Lời nguyện hiệp lễ nói lên lòng biết ơn vì Chúa đã đến ngự trong tâm hồn chúng ta để nuôi dưỡng đời sống đức tin của chúng ta và cầu xin cho mầu nhiệm đã cử hành được sinh hoa kết quả.

## 76. Nghi thức “kết thúc” gồm những gì ?

Nghi thức kết thúc gồm phép lành và lời giải tán.

## 77. Phép lành cuối lễ mang ý nghĩa nào ?

Ban phép lành cuối lễ có nghĩa là xin Thiên Chúa Ba Ngôi chúc phúc và gìn giữ tất cả mọi người.

## 78. Lời giải tán : “Chúc anh chị em ra về bình an !” mời gọi chúng ta làm gì ?

Lời giải tán “để ai nấy vừa trở về với công việc tốt lành của mình, vừa ngợi khen và chúc tụng Chúa” (QCTQ/SLR 90)

<http://www.simonhoadalat.com/HOCHOI/GIAOLUAT/TuSachGiaoLyGP/GiaoLyPhoThong/01PhungVuThanhThe.htm>

## 30 CÂU HỎI GIÁO LÝ MÙA CHAY

( Tiếp theo tuần trước )

## 17. Tam Nhật Vượt Qua có ý nghĩa gì đối với Kitô hữu ?

Tham dự Tam Nhật Vượt Qua, tín hữu được sống với Đức Kitô trong bữa Tiệc Ly, theo Người lên Núi Sọ, bước vào chốn an nghỉ của Người và chiêm ngắm Người Phục Sinh vinh hiển.

## 18. Tại sao Tam Nhật Vượt Qua lại là trung tâm điểm của Phụng Vụ Kitô giáo ?

Tam Nhật Vượt Qua là trung tâm điểm của Phụng Vụ Kitô giáo, bởi vì tất cả nền Phụng Vụ của Hội Thánh đều phát xuất từ mầu nhiệm Vượt Qua của Đức Kitô: khổ nạn, chịu chết và phục sinh. Chúa Phục Sinh là ngày lễ Mẹ của

mọi Chúa Nhật trong năm; Thánh Lễ nào cũng đều tưởng niệm và tái diễn công cuộc Vượt Qua của Đức Kitô.

## 19. Trong ngày thứ Năm Tuần Thánh, Hội Thánh cử hành những nghi thức long trọng nào ?

Thánh Lễ Truyền Dầu được cử hành vào ban sáng do Đức Giám Mục Giáo Phận chủ tế cùng với Linh Mục đoàn để làm phép dầu Bệnh Nhân, dầu Dự Tông và để thánh hiến Dầu Thánh.

Thánh Lễ tưởng niệm bữa Tiệc Ly của Chúa Giêsu được cử hành ban chiều để nhắc nhớ việc Chúa Giêsu thiết lập Bí Tích Thánh Thể. Thánh Lễ này khai mạc Tam Nhật Vượt Qua.

## 20. Phụng Vụ chiều thứ Năm Tuần Thánh, Hội Thánh tưởng niệm những biến cố gì liên quan đến Chúa Giêsu ?

Trước hết là tưởng niệm bữa Tiệc Ly của Chúa Giêsu, việc Ngài thiết lập Bí Tích Thánh Thể và chức Linh Mục (x. Mt 26, 26 – 29), cũng như nghi thức rửa chân, biểu tượng tình yêu phục vụ của Đức Kitô (x. Ga 13, 1 – 20).

## 21. Khi cử hành nghi thức rửa chân, Hội Thánh muốn nhắc chúng ta điều gì ?

Chính vì yêu thương mà Chúa Giêsu đã hạ mình xuống rửa chân cho các môn đệ, như đây tớ rửa chân cho chủ. Qua nghi thức này, Hội Thánh muốn nhắc nhở chúng ta phải noi gương Đức Kitô trong tinh thần phục vụ: “Phục vụ vì yêu thương”.

## 22. Kinh Thánh cho ta biết tâm trạng của Chúa Giêsu trong vườn Ghếtxêmani thế nào ?

Trong vườn Ghếtxêmani, Chúa Giêsu cảm thấy sợ sệt, buồn rầu và xao xuyến. Người đã xin Chúa Cha cho khỏi qua giờ đau khổ, khỏi phải uống chén này. Tuy nhiên, dầu sợ hãi, Người cũng sẵn sàng chết, nếu đó là Thánh ý Chúa Cha: “nhưng xin đừng theo ý Con, mà xin theo ý Cha” (x. Mt 26, 39; Mc 14, 35 – 36; Lc 22, 42 – 44).

## 23. Chén mà Chúa Giêsu xin Chúa Cha cho Ngài khỏi uống ám chỉ điều gì ?

Chén ở đây ám chỉ những thử thách và những đau khổ mà Đức Giêsu sắp phải chịu. Đó chính là cuộc thương khó của Ngài.

## 24. Trọng tâm của việc cử hành chiều ngày thứ Sáu Tuần Thánh là gì ? Tại sao ?

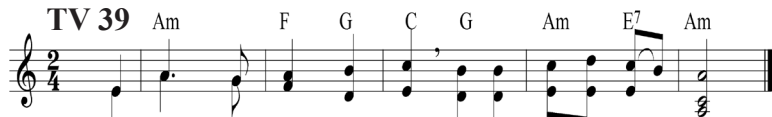
Trọng tâm của việc cử hành chiều thứ Sáu Tuần Thánh là nghi thức suy tôn và kính thờ Thánh Giá, vì nhờ Thánh Giá mà ơn cứu độ được ban cho chúng ta.

(Còn tiếp)

# Đáp Ca


## Lễ Truyền Tin

TV 39



Lay Chúa này con xin đến để thực thi thánh ý Ngài. 4

TV 22



Đáp: Chúa (i a) chăn nuôi tôi. Tôi chẳng thiếu thốn gì. 5

### THE DANGERS OF PORNOGRAPHY!

According to the statistics of the World Health Organization (WHO), the estimated number of people who are physically blind is 285 million. Many were born blind, some became blind due to an illness or because of a tragic accident. However, the number of people who are spiritually blind, which includes those who are addicted to viewing pornography, is much higher. Seriously, according to specific researchers, there are not just millions but billions of people who have been and are still addicted to viewing pornography through the internet or in the movies.

In the article by Fr. John Flynn entitled Pornography Plague, published on October 12, 2006 and posted on <https://zenit.org/articles/pornography-plague/>, he stated that pornography brings many dangers and has a devastating impact on the addicted person as well as on their loved ones. Allow me to present some of the dangers that Fr. John has noted in his article:

1. The use of pornography by husbands has a very negative effect on their wives who feel betrayed and like the victim of lies.
2. Pornography changes the character/personality of many people, and this often deteriorates into violence. Corydon Hammond, Co-Director of the Sex and Marital Therapy Clinic at University of Utah stated: *"I have never seen any sex offenders that are not involved in viewing pornography."*
3. Watching porn movies is a mortal sin because *"Pornography consists in removing real or simulated sexual acts from the intimacy of the partners, in order to display them deliberately to third parties. It offends against chastity because it perverts the conjugal act, the*

*intimate giving of spouses to each other. It does grave injury to the dignity of its participants (actors, vendors, the public), since each one becomes an object of base pleasure and illicit profit for others. It immerses all who are involved in the illusion of a fantasy world. It is a grave offense. Civil authorities should prevent the production and distribution of pornographic materials"* (Catechism of the Catholic Church #2354).

Cardinal Justin Rigali, former Archbishop of Philadelphia, called pornography a *"cancer upon contemporary culture"* and he stated: *"Violence, sexual abuse, psychological trauma and ruptured relationships are the fruit of pornography."* You see! Viewing sexual images and porn are greatly deceitful. It leads us into the stage of spiritual blindness and worse than that, when people view these sexual images, they will not be able to see the LIGHT OF THE RESURRECTION of JESUS CHRIST!

In order for us to prevent / avoid the temptations of pornography, I would like to make a few recommendations:

1. Never leave your computer in your bedroom, especially your child/children's bedroom. Instead, keep it in the living room or somewhere in the public places where family members often hang out. Cardinal Justin Rigali has declared: *"Parents who put their computer in the children's room are either too stupid, or intentionally want to destroy their child/children's soul."*
2. Before you turn on the computer to do your work or your studies, I urge you to pray: *"Dear God, please keep my hands, my mind and my eyes safe, so that I can learn good things and not be seduced by malicious websites!"*
3. When you receive an e-mail from some unknown sources, please DELETE it immediately. Do not be curious, because you'll be trapped once you open it. Don't be foolish.

Let us pray for one another, and pray for those who are addicted or deeply immersed in the sinful enjoyment of these immoral movies/images. We must rely on God's grace, and beg God for strength to fight against the temptation of pornography. Only when our eyes are opened to the Light of Christ will we be able to SEE the trap/bunker/grave of pornography so that we can avoid it, and not fall into mortal sin, and we will be able to SEE and WALK on the road of JESUS, for this is the only way we can reach heaven. Amen!

**Lm Ansgar Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)  
[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## QUỸ CATHOLIC RELIEF SERVICES COLLECTION

Hưởng ứng lời kêu gọi của Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ, Giáo Xứ chúng ta sẽ có xin tiền giỗ lần thứ hai cho Quỹ Dịch Vụ Cứu Trợ Công Giáo. Quỹ Cứu Trợ này dành để tài trợ cho văn phòng Công lý và Hoà bình Quốc tế của HĐGM Hoa Kỳ, cho dịch vụ Di cư và Tị nạn, chăm sóc mục vụ cho di dân và người tị nạn, và công tác cứu trợ của Đức Thánh Cha.

This collection provides funding for Catholic Relief Services, the USCCB Offices of International Justice and Peace, Migration and Refugee Services, and Pastoral Care for Migrants and Refugees, relief work of the Holy Father, and the Catholic Legal Immigration Network. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

## THÔNG BÁO

1. Xin Cộng Đoàn dân Chúa thêm lời cầu nguyện cho các em trong Lớp Thêm Sức 2017 đang trong những ngày tĩnh tâm. Xin cho các em được chuẩn bị một cách chu đáo và sốt sắng trước khi đón nhận Bí Tích Thêm Sức vào ngày 21 tháng 5 sắp tới.

2. Hội Bảo Trợ Ôn Thiên Triệu Tu Đoàn Nhà Chúa sẽ có Giờ Châu cùng Thánh Lễ để cầu nguyện cho Ôn Gọi và cho quý ân nhân, cùng quý Hội Viên còn sống cũng như đã qua đời vào mỗi chiều Thứ Năm đầu tháng vào lúc 5 giờ 15'. Kính mời quý Hội Viên và cộng đoàn dân Chúa đến tham dự.

3. Trong thánh lễ 12 giờ buổi trưa thứ sáu ngày 7 tháng 4 năm 2017, sẽ có Nghi Thức Ban Bí Tích Xức Dầu Bệnh Nhân, xin kính mời cộng đoàn đến tham dự.

4. Thứ Hai ngày 10 tháng 4 năm 2017, vào lúc 7 giờ tối, Đức Tổng Giám Mục Sample sẽ cử hành Lễ Truyền Dầu tại Nhà Thờ Chánh Tòa, đây cũng là ngày mà các linh mục sẽ lập lại Lời Hứa khi chịu chức Linh Mục, kính mời quý cụ, quý ông bà và anh chị em đến tham dự và cầu nguyện cho các linh mục. **SẼ KHÔNG CÓ THÁNH LỄ 6 GIỜ TỐI Ở GIÁO XỨ.**

5. Giáo xứ sẽ có ngắm 15 sự Thương Khó Chúa Giêsu trong các ngày thứ Hai, thứ Ba, và thứ Tư Tuần Thánh, xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ để Ban Tổ Chức tiện việc sắp xếp.

6. Đêm Thứ Năm Tuần Thánh ngày 13 tháng 4 sẽ có châu Thánh Thể từ 8 giờ 30 tối cho tới 6 giờ sáng thứ Sáu ngày 14 tháng 4. Kính mời quý ban ngành đoàn thể đến ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ.

## PHÂN ƯU

Nhận được tin ông Giuse Vương Ngạn Uy, sinh ngày 2 tháng 3 năm 1944 tại Móng Cái, Hải Dương, Việt Nam, đã từ trần vào lúc 9 giờ 15 sáng ngày 19 tháng 3 năm 2017 tại Portland,

Oregon, hưởng thọ 73 tuổi. Cha Chánh Xứ, quý cha, quý sơ, và toàn giáo xứ xin thành kính phân ưu cùng toàn thể tang quyến. Nguyện xin Thiên Chúa là Cha Nhân Từ thương đón nhận linh hồn Giuse về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

## PHỤNG VỤ THÁNH LỄ

**Kính thưa quý cụ quý ông bà và anh chị em,**

Trong mấy tháng qua, chúng ta đã cùng nhau học hỏi qua về Phụng Vụ Thánh Lễ, hy vọng quý cụ, quý ông bà và anh chị em hiểu biết hơn và có lòng yêu mến hơn khi đi tham dự Thánh Lễ. Hôm nay, chúng ta bắt đầu học hỏi về những điều quan trọng trong Quyển Giáo Lý Toát Yếu Giáo Hội Công Giáo, do chính Đức Giáo Hoàng Bê-nê-đíc-tô thứ 16 biên soạn, và được xuất bản vào năm 2005.

Trong phần đầu của bản TỰ SẮC (**MOTU PROPRIO**), Đức Giáo Hoàng Bê-nê-đíc-tô thứ 16 đưa ra cho chúng ta ba điểm đặc biệt của cuốn Sách Giáo Lý Toát Yếu như sau:

1. Sách Giáo Lý Toát Yếu chứa đựng cách ngắn gọn mọi yếu tố căn bản và nền tảng của đức tin Hội thánh, tạo thành một thứ thủ bản “cầm tay – Vademecum” cho phép mọi người, dù tin hay không, có thể có được một cái nhìn toàn diện về đức tin công giáo.

2. Sách Giáo Lý Toát Yếu phản ánh cách trung thành sách Giáo lý của Hội thánh Công giáo ngay trong cấu trúc, nội dung lẫn ngôn ngữ.

3. Sách Giáo Lý Toát Yếu nhờ tính chất ngắn gọn, trong sáng và đầy đủ, nhắm đến mọi người, đang sống trong một thế giới phân tán và có quá nhiều sứ điệp, khao khát biết được con Đường Sự sống, Chân lý, đã được Thiên Chúa trao phó cho Hội thánh của Con mình.

Trong phần kết của TỰ SẮC, Ngài mong ước rằng:

1. Mỗi một Kitô Hữu, bất luận tuổi tác hay thuộc quốc gia nào, nhờ vào bản Toát yếu, có được một sức bật mới trong cố gắng Phúc Âm hoá và giáo dục đức tin.

2. Sách Toát Yếu Giáo Lý của Hội thánh Công giáo sẽ được biết đến cách rộng rãi hơn và được đào sâu nhiều hơn.

3. Và khi đọc bản Toát yếu có thẩm quyền này, nhờ sự cầu bầu của Đức Trinh Nữ Maria rất thánh, Mẹ Đức Kitô và là Mẹ Hội thánh, mỗi người có thể nhận ra và đón nhận ngày một hơn về đẹp, sự thống nhất và tính hiện thực bất tận của món quà vô giá mà Thiên Chúa đã ban tặng cho nhân loại: đó là Con Duy Nhất của Ngài, Đức Giêsu Kitô, Đấng là “Đường, là Sự thật và là Sự sống” (Ga 14,6).

Hưởng ứng lời mời gọi và đáp lại lòng mong ước của Đức Giáo Hoàng Bê-nê-đíc-tô thứ 16, giáo xứ chúng ta sẽ cố gắng dành 5-10 phút sau mỗi thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa Nhật để cùng học hỏi và tìm hiểu thêm về cuốn sách Toát Yếu Giáo Lý, nhờ vậy đức tin của chúng ta sẽ mỗi ngày một triển nở và vững chắc hơn.

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

**My dear brothers and sisters in Christ,**

In the past few months, we have shared together the Liturgy of the Mass, hoping that you would gain better understanding and fall more in love when attending the Celebration of the Eucharist. Starting today, we will learn about the important things in the Catechism of the Catholic Church, compiled by Pope Emeritus Benedict XVI, and published in 2005.

In the first part of **MOTU PROPRIO**, Pope Emeritus Benedict XVI presents to us three special points of the Catechism of the Catholic Church:


1. *The Compendium contains, in concise form, all the essential and fundamental elements of the Church's faith, a kind of vademecum, which allows believers and non-believers alike to behold the entire panorama of the Catholic faith.*
2. *The Compendium faithfully reflects the Catechism of the Catholic Church in its structure, contents and language.*
3. *With its brevity, clarity and comprehensiveness, the Compendium is directed to every human being, who, in a world of distractions and multifarious messages, desires to know the Way of Life, the Truth, entrusted by God to His Son's Church.*

At the closing section of Motu Proprio, Pope Benedict wishes that:

1. *Every Christian believer, regardless of age or nationality, may renewed zeal for evangelization and education in the faith.*
2. *This Compendium will be assisted in making more widely known and more deeply understood.*
3. *Through the intercession of Mary Most Holy, Mother of Christ and Mother of the Church, may everyone who reads this authoritative text recognize and embrace ever more fully the inexhaustible beauty, uniqueness and significance of the incomparable Gift which God has made to the human race in His only Son, Jesus Christ, the "Way, the Truth, and the Life" (Jn 14:6).*

Responding to the invitation and reciprocating the wishes of Pope Emeritus Benedict XVI, our parish will try to spend 5-10 minutes after each Saturday Vigil and Sunday Mass to learn more from the Catechism of the Catholic Church, with the desire that our faith would be strengthened and grow stronger each day.

**Rev. Ansgar Pham, SDD**

<b>Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:</b>						
<b>Tiền Giỏ I</b>	<b>Tiền Giỏ Tổng Địa Phận</b>	<b>Quý Bác Ái</b>	<b>Quán Ăn</b>	<b>Niên Liễm</b>	<b>Tổng Cộng</b>	
\$8,395.14	\$725.00	\$628.00	\$3,670.00	\$4,230.00	\$17,648.14	

**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

Chúa Nhật 26 - 3	Thứ Hai 27 - 3	Thứ Ba 28 - 3	Thứ Tư 29 - 3	Thứ Năm 30 - 3	Thứ Sáu 31 - 3	Thứ Bảy 1 - 4	Chúa Nhật 2 - 4
Chúa Nhật Thứ 4 Mùa Chay				Thánh Turibiô Mongrôvêjô, GM		Lễ Truyền Tin, Lễ Trọng 7:30AM	Chúa Nhật Thứ 5 Mùa Chay

**GIÁO XỬ TƯỚNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 3**

03/03/1983	Nguyen Phung	07/03/2007	Gioan Baotixita Phạm Văn Nghị
15/03/1984	Pham Thi Dieu	02/03/2009	Phêrô Hoàng Văn Hồng
17/03/1985	Nguyễn Tấn Hưng	08/03/2009	Giuse Doyle Trent
03/03/1986	Tạ Quang Trọng	21/03/2009	Maria Trần Thị Bảo
05/03/1987	Nguyễn Thu Dung	01/03/2010	Phêrô Đỗ Thi
23/03/1990	Trần Nhân Nghĩa	24/03/2010	Anna Maria Vũ Thị Cầm
17/03/1992	Nguyễn Thị Nội	20/03/2010	Phêrô Ngô Quang Sĩ
18/03/1992	Phan Văn Tai	14/03/2011	Maria Nguyễn Thị Nho
07/03/1993	Nguyễn Pháp	02/03/2012	Theresa Nguyễn Minh Hậu
16/03/1995	Phạm Văn Định	03/03/2012	Catarine Nguyễn Thị An
16/03/1996	Nguyễn Kim Liên	11/03/2012	Phanxicô Xaviê Nguyễn Đức Tính
24/03/1997	Phạm Thị Thắm	03/03/2013	Monica Phạm Thị Lan
05/03/1998	Đôn Đình Nguyễn	26/03/2013	Maria Phạm Thị Hới
11/03/1999	Rev. Gioan B. Hồng Phúc, CSsR.	05/03/2014	Đaminh Trần Trọng Kim
21/03/1999	Phany Phommarath	13/03/2015	Gioan Baotixita Pham Anh Richard
07/03/2001	Catarina Lê Thị Biên	21/03/2015	Antôn Nguyễn Văn Hiếu
26/03/2003	Sr. Anna Đỗ T Kim Oanh, MTG	24/03/2015	Phêrô Võ Lục
10/03/2005	Phêrô Nguyễn Việt Hùng	02/03/2016	Phaolô Nguyễn Đình Thuần
19/03/2005	Giuse Nguyễn Văn Thạch	16/03/2016	Maccô Cao Văn Điệt
20/03/2006	Maria Cao Thị Oanh	19/03/2017	Giuse Vương Ngạn Uy
30/03/2006	Anna Trịnh Thị Bạch		

# Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220  
Portland, OR 97216  
Phone: 503-765-9999

**ĐÔNG Y SĨ CẢNH THIÊN  
BÁC SĨ THOMAS TRỌNG VÕ  
BÁC SĨ MORITA  
ĐƯỢC THẢO TOÀN CHÂN  
ĐƯỢC THẢO TRẺ XANH  
CÓ VẤN THUỐC NGHỆ...**

**HỒNG SÂM ĐÀO HÀN  
SÂM HOA KỲ**

- Giúp cơ thể khỏe mạnh
- Tăng trí nhớ, giảm căng thẳng
- Giúp ăn ngon, ngủ ngon
- Chăm sóc tinh thần hóa cơ thể

**ĐÔNG TRƯNG HÀ THẢO**

- Bổ phổi
- Bảo vệ thận, giảm tiểu đêm
- Giúp đầu óc minh mẫn
- Cải thiện tuần hoàn máu
- Giảm mệt mỏi

**THAI NHẬU CŨU - COLLAGEN**

- Làm đẹp da, giúp da sáng mịn
- Tăng đàn hồi cho da
- Giúp tóc và móng tay chắc khỏe

**LISCIARE:**

- Bổ sung nước & dưỡng ẩm tự nhiên cho các tế bào biểu bì, giúp hồi phục da khô. Dành cho phụ nữ 25-35.

**NĂM LINH CHI**

- Bổ gan, giải độc
- Điều hòa huyết áp
- Giảm viêm khớp, đau lưng, phong thấp
- Chống suy nhược cơ thể, giúp ngủ ngon

**FUCOIDAN UMI NO - YOHU MEKABU**

- Giúp ngăn ngừa và hỗ trợ điều trị ung thư
- Giảm phản ứng trong quá trình xạ trị
- Tăng cường hệ miễn dịch cho cơ thể

**ĐÁU GỘI HỒNG SÂM KIGOLD  
NATURAL HERBALGROW  
LOVER'S CARE  
ĐÁU GỘI BẦU CHỤM KẾT**

- Giảm rụng tóc và làm mượt tóc.
- Kích thích mọc tóc, trị gàu, giảm tóc bạc

**TSUKIKA:**

- Ổn định chu kỳ chuyển hóa làn da, cung cấp độ ẩm, nâng lưng & sức đề kháng cho da. Dành cho phụ nữ mọi độ tuổi.

**FAIRLUCENT:**

- Làm trắng sáng da, làm mờ & ngăn ngừa nám, xỉn, tàn nhang. Dành cho phụ nữ 25+

**AUTHENT CREAM**

- Là đột phá đầu tiên ngành mỹ phẩm tế bào gốc, giúp làn da khỏe mạnh, tăng tế bào, cải thiện rõ rệt hiệu năng sản phẩm, sản phẩm, khó sản hay mất nước, giúp làn da săn chắc, đàn hồi, không còn hiện tượng nhăn nhung, chảy xệ.

**TÓ YẾN GOLDEN NEST**

- Đã có mặt tại Mỹ trên 20 năm
- Không chất bảo quản, không tẩy trắng
- Có doanh số bán yếu nhất tại Mỹ
- Đạt tiêu chuẩn của FDA, USDA...
- 100% tế yến thượng hạng
- Mang lại giá trị tốt nhất cho sức khỏe và sắc đẹp

# Shutter Queen

Don't drape it, shutter it.

**MÀN CỬA SỔ GỖ 100%  
\*\*\* SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ \*\*\***

- \* THỜI TRANG \* SANG TRỌNG
- \* THANH LỊCH \* KHÔNG MỎI MỘT
- \* KHÔNG ẨM MỘC \* DỄ LAU CHùi
- \* Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- \* Người Việt Nam làm chủ.
- \* Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.

Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:  
**VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277**  
Email : shutterqueen1024@gmail.com  
www.shutterqueen.com  
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661



# HOAN's

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**  
Commercial & Resident  
**Tel : 503 453 - 6784**  
email : kevinpham487@yahoo.com

**DỊCH VỤ DU LỊCH**

- Đưa đón sân bay, đi casino
- Đi thi bằng Nail, đi khám bác sĩ
- Bằng quốc tịch v v ...

Xe đời mới  
Toyota Sienna XLE 2017  
Toyota Camry 2017

Giá cả hợp lý, vui vẻ  
Phục vụ ân cần chu đáo

Xin liên hệ:  
**(971) 901 - 7484**

# BEGIN RIGHT

EMPLOYMENT SERVICES

3708 NE 122nd Ave.  
Portland, OR 97230

Dịch vụ giúp tìm việc làm

We are looking for experienced:

- Medical Office Assistants
- Warehouse workers
- Machine Operators
- Welders
- Drivers

Benefits: Tiền lương mỗi tuần  
➢ Bảo hiểm y tế

Xin vui lòng liên lạc:  
**Christine Nguyễn**  
điện thoại 503-254-5959

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlavangoregon.com"

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa Prepaid - Gas ...

**CẢM ƠN SỰ ỦNG HỘ CỦA QUÝ VỊ**

# Scripts Cards

**HÔNG PHÁT**  
Your Neighborhood Food Center

giftcard FredMeyer

WASHMAN car washes "The environment friendly wash" giftcard

NORDSTROM rack

NIKE GIFT CARD

Gift Card \$50

**Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại**

HÀNG ĐIỆN THOẠI VIÊN T. NG  
Thủy Nguyễn  
2366 S. Milpitas Rd., San Jose, CA 95128 - USA  
Customer Service: (24/7)  
California : 1-888-441-9612 - TEXAS : 817-501-1171  
Website: www.thuyngaphone.com - Email: thuyngaphone@gmail.com



# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



# M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_in@yahoo.com



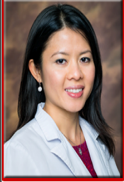
# KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: (503) 875-8715



# ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
**503-992-6080**  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY**  
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

**SERVICES:**  
DELIVERY- Prescription to your door  
(Giao thuốc tận nhà)

\* Blister card (bubble packaging your medication  
(xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)

\* Most insurance plan accepted  
(nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)

\* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC  
and \$40 Family Care  
(Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)

\* Over the counter supplies  
(có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)

\* Immunization  
(chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)

\* Quality services  
(phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm  
Sat 11am - 4pm**



7901 SE Powell blvd ste J  
Portland, OR 97206  
Next to @Pho.com  
Phone: 503-384-2475  
Web: www.atpharmacies.com

Giờ Mở Cửa  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



**Columbia  
Medical  
Clinic P.C.**

503.255.1111  
503.777.5995  
FAX: 503.777.8005  
www.columbiaclinic.com

# HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

**LT INSURANCE  
SERVICES LLC**  
→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189  
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA  
➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

# TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave  
Portland, OR 97220  
**503 997 8743**

**ĐỖ Vũ v Thảo**

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,  
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật  
xương, bong gân



# HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**

Bác sĩ Anthony Pham, DC



**Tiệm Vàng  
KEVIN JEWELERS**

8001 SE Powell blvd suite J  
Portland O.R 97206  
(82nd & powell blvd next to Winco)

**971-255-1882**  
Mở Cửa: Thứ 3 - 7 10:00AM-6:00PM  
Chúa Nhật 11:00AM- 5:00PM

# Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law  
9450 SW Gemini Dr #36300  
Beaverton, OR 97008  
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law  
Estate Planning  
Personal Injury  
Intellectual Property  
Will, Trust, Probate  
Patent, Trademark



# King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*



Có chương trình hạ giá cho quý vị không  
có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải  
thích rõ ràng hơn những thắc mắc của  
quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

# DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,  
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.  
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)  
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,  
Beaverton, Tigard (North East, South East,  
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam  
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình  
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich  
Pre Planning Advisor**  
điện thoại **503-804-3542**  
để được tư vấn miễn phí.

**Ross Hollywood Chapel**  
4733 NE Thompson St  
Portland, OR, 97213  
**503 - 281 - 1800**

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C.**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ DI TRƯ  
 Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
 503-517-0054  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland, O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động,  
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**usbank**  
 Hạ Nguyên Nguyễn  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
**PORTLAND OFFICE**  
**BEAVERTON OFFICE**  
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
**Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng**  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng Ngọc Vi**  
 Open 10am - 7pm  
 7 day a week  
 Linda Cell:  
 503-255-3373 503 484 4072  
 8155 SE Ash St  
 Portland, OR 97215  
 (on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.**  
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
 503-772-0089  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT AUTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
 503-252-4845  
 11109 SE Division St. 97266

**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351-1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  
 \* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
**Allstate**  
 You're in good hands.

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
 Real Estate Principal Broker  
 Licensed in both Oregon & Washington  
 Cell: 503-804-4284  
 \*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
 \*KÍN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888  
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97266 Tel: 503-452-1225

**Mortgage Loan Originator**  
 MNLS# 129812  
 Stearns Lending, LLC  
 1498 SE Tech Center Place  
 Suite 380  
 Vancouver WA 98683  
 Branch MNLS #1111260  
**503 997 9571 C**  
**360 836 4721 O**  
**855 472 4135 F**  
 wnguyen@stearns.com  
 40504stearnshomeloans.com/  
 wnguyen  
 Company MNLS# 1854  
**UYEN "WINNIE" NGUYEN**  
 Stearns#

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà vườn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v....  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
 503-319-3801  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**eyeQ OPTOMETRY**  
 2460 E Burnside Street,  
 Portland, OR 97214  
 (503) 232-1958  
 Khám do mắt người lớn và trẻ em  
 Trục tâm và trị bệnh mắt  
 Lamin kính và contact lens đủ loại  
 Công kính thời trang nhiều  
 kiểu dáng hấp dẫn.  
 Giờ mở cửa  
 Thứ Hai—Thứ Sáu  
 10AM—7:00PM  
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM  
 Bác sĩ Nhân Khoa  
 Nguyễn Ngọc Thủy

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho  
 các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị  
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua  
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.  
 0.25% interchange rate  
 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước  
 IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

**DIRECTV**  
 AUTHORIZED DEALER  
 TRANSTAR COMMUNICATIONS  
**Tổng Đại Lý VIỄN THÔNG TELECOMS**  
**Định Trương: (503) 866-4324**  
 Đặc Biệt Chúng Tôi Có Quà Tặng Cho Khách Hàng Mới

**State Farm**  
 1203 SE 122nd Avenue  
 Portland, OR 97233  
 (503) 252 7095  
 Tiếng Việt: Tháo / Pacific  
 (503)-804-6116  
 Tiffany Kim  
 Agent

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
 XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐĂNG**  
 AGENT: OR & WA

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**CẦN THỢ BỘT**  
 Cần thợ bột nam/nữ  
 Tiệm lớn vùng Vancouver, WA  
 Mỹ trắng, tip cao  
 Bao lương và ăn chia  
 Xin liên lạc **Quân (317) 603-6793**

**Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.**  
**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**